СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXIX, № 2.

НѢКОТОРЫЯ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА РУССКИХЪ ВОЕННЫХЪ ПОСЕЛЯНЪ ТИФЛИССКОЙ ГУБЕРНІИ.

Б. Θ. Михайловъ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1911.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Апрѣль 1911 года.
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ.*

Нѣкоторыя особенности языка русскихъ Военныхъ поселянъ Тифлисской губ.

Русскіе «военные поселяне» составляютъ особую группу населенія Тифлисской губерніи и явились сюда въ промежутокъ отъ 30-хъ по 40-ые г.г. прошлаго столѣтія. Въ отличіе отъ Аракчеевскихъ, назначеніе Закавказскихъ в. поселеній опредѣляется слѣд. словами Высочайшаго указа отъ 10 октября 1838 г.: «цѣль учрежденія военныхъ поселеній есть — давъ заслуженнымъ воинамъ осѣдлость и умноживъ ими русское народонаселеніе въ земляхъ горскихъ народовъ, оградить безопасность нашихъ границъ и путей сообщенія отъ враждебныхъ набѣговъ, поспѣшествовать въ краю томъ земледѣлію торговлѣ и промышленности и, посредствомъ взаимныхъ нуждъ и взаимныхъ пользъ, положить, наконецъ, прочное основаніе къ сближенію съ племенами, до сего намъ чуждыми». Первоначально этнографическій составъ военныхъ поселеній отличался пестротою. Наряду съ великороссами, выходцами Воронежской Тамбовской, Саратовской, и Курской губ., были поселены малороссы Кіевской, Черниговской и Полтавской губ. и поляки Привислянскаго края. Судя по фамиліямъ настоящихъ поселянъ, я находилъ, что малорусскій элементъ достигалъ въ нѣкоторыхъ поселкахъ 10—12%, а польскій 1—4%.

Теперь, т. е. спустя 70 лѣтъ, уже не приходится говорить о самостоятельномъ существованіи какой бы то ни было изъ пе-

речисленныхъ народностей. Въ процессѣ сліянія великороссы, малороссы и поляки составили своеобразное этническое цѣлое съ преобладаніемъ элементовъ великорусскаго.

Въ области языка эта внутренняя перетасовка сказалась присутствіемъ полонизмовъ и малоруссизмовъ. Общія событія кавказской жизни и кавказскихъ войнъ, въ которыхъ военные поселяне были вовлечены съ самаго начала своего поселенія на окраинѣ, а, потомъ, соприкосновеніе съ инородцами и чуждой природой — все это въ большей или меньшей степени должно было отложиться на мѣстномъ русскомъ говорѣ.

Совершая по порученію Академіи Наукъ этнографическую экскурсію лѣтомъ 1909 г., я велъ попутную запись интересныхъ словъ и выраженій въ 4-хъ уѣздахъ Тифлисской губ., (Тифлисскомъ, Борчалинскомъ, Сигнахскомъ, Телавскомъ [1]) и весь собранный, такимъ образомъ матеріалъ разбилъ на двѣ части, въ одной изъ которыхъ заключены слова, обозначающія, скорѣе, понятія собственной русской рѣчи, а въ другой — понятія, заимствованныя русскими у туземцевъ: грузинъ, татаръ, армянъ и др.

Я не берусь указывать источники заимствованій, такъ какъ это составило бы новую и отчасти даже сложную работу.

Для краткости я обозначаю распространенность того или иного слова цифрами, такъ что подъ цифрой 1 надо подразумѣвать Тифлисскій уѣздъ съ пос. Бѣлый ключъ, Манглисъ, и Пріютъ, подъ — 2 — Борчалинскій уѣздъ съ пос. Гергеры — Русскіе, Джелалъ-Оглу и Привольное, подъ — 3 — Сигнахскій уѣздъ съ пос. Лагодехи и Михайловка и подъ — 4 — Телавскій уѣздъ съ пос. Сацхениси.

---

1) Наблюденія въ Телавскомъ уѣздѣ производились мною лѣтомъ 1906 г. теперь только и были присоединены къ словарямъ другихъ уѣздовъ.

Словарь.

Абпакаве́пна — такъ, какъ слѣдуетъ; именно такъ; конечно. 1, 2, 3, 4.

«А(о)ка́зія» — необычайное происшествіе; трудная затѣя. 1, 2, 3, 4.

Аманáтки — принадлежность; мелкая собственность; существенныя части костюма. 3, 4.

Анчу́тка беспя́тай — уп. въ качествѣ безобиднаго ругательства. Миѳологическій смыслъ утерянъ. (У крестьянъ Кирсановскаго уѣзда Тамбовской губ. означ. — водяной, русалка). 3, 4.

Ара́гза — искаж. назв. р. Араксъ. 1, 2.

«Аргута́й» — прозвище ген. Аргутинскаго, начальн. Лезгинскаго отряда въ 50-хъ г.г. 1, 2, 3, 4.

Атке́(*н*)да(*ва*) откуда. 1, 2, 3, 4.

Апте́(*н*)да(*ва*) — оттуда. 1, 2, 3, 4.

Анце(*н*)да(*ва*) — отсюда. 1, 2, 3, 4.

Атте́(*н*)да(*ва*) — оттуда. 1, 2, 3, 4.

Барабу́ля — картофель. 1.

Бике́тъ—пикетъ. Такъ теперь поселяне наз. засаду, устраиваемую съ цѣлью охраны покосовъ и нивъ отъ разбойныхъ потравъ кочевниковъ. 1, 2.

Бузава́ть — колотить, бить. 3, 4.

Ва́лишникъ — вальдшнепъ. 1, 2.

Видьме́ть — медвѣдь. 1, 2, 3, 4.

Внизáпадна — внезапно, случайно. 1, 2, 3.

Вчóра — вчера. 1, 2.

Гай — облава, устраиваемая на крупнаго звѣря. 1, 2, 3, 4.

Гáйщикъ — охотникъ, участвующій въ облавѣ. 1, 2, 3, 4.

Гарнадéръ — гренадеръ. 1, 2, 3, 4.

Дастáтай — прич. прош. сов. вр. отъ достать — полученный; готовый. 1, 2, 3.

Джинкавáть — веселиться. 3, 4.

Залучи́ца — случиться. 1, 2.

Здря́пать — украсть. 1, 2, 3, 4.

Збрамъ — озóрно, разбойнымъ обр. 1, 2.

Искарáтить — сократить; сгубить. 1, 2.

Кады́ — когда. 1, 2, 3, 4.

Рактирю́зы — когти. 3, 4.

Калищи́на — пара колесъ, а иногда четыре колеса. 1, 2.

Камéнникъ — сухое русло горнаго потока. 3, 4.

Канвá — конвой. 2.

Карéя — карре: каменное или земляное 4-хъ угольное укрѣпленіе; военный строй. 1, 2, 3, 4.

Катóрча — которая. 1, 2, 3, 4.

Кри́га — глыба вспаханной земли. 1, 2.

Куль — около. 1, 2.

Лакóче(ть) — такъ говорятъ за ѣдой ч.-н. сладкаго = очень пріятно; употр. только въ указ. форм. 3.

Лашму́за — кошка (уменьшительн.). 3.

Лашóта — кошка (ласкательн.). 3.

Лизгá, лизгития́ — лезгины. 1, 2, 3, 4.

Лирвáнь — гор. Эривань. 2.

Лит́óю — лѣтомъ. 1.

Ми́шка Ра́минскай — эпитетъ медвѣдя. 2, 3, 4.

Мирю́тъ — мюридъ, т. е. исповѣдующій ученіе Дагестанск. секты мюридовъ; сумрачный, нелюдимый. 3, 4.

Надъ́ıся — недавно. 1, 2.

Низи́ — нельзя. 3, 4.

Нильзи́ — нельзя. 2, 3.

Падарува́ть — подарить, наградить. 1, 2.

Палне́я — побѣда, полное пораженіе. 1, 2, 3, 4.

Партиза́нъ — вояка; хорошій охотникъ; молодецъ. 1, 2, 3, 4.

Паса́да — цвѣтникъ, 1, 2.

Персіа́нъ — персіанинъ. 1, 2.

Пи́рда — предл. передъ. 1, 2.

Пото́мча — потомъ. 1, 2, 3, 4.

Прити́нъ — очередь. 1. (Манглисъ).

Приступи́ца — притупиться. 3, 4.

Причинда́лъ — принадлежность; оружіе. 1, 2, 3, 4.

Разви́лки — горный узелъ. 3, 4.

Ратава́ти — помогать. 2, 3.

«Ракъ» — крестъ съ мечами за «Войну на Кавказѣ», напоминающій своими очертаніями рака. 1, 2, 3, 4.

Ружо́ — ружье. 3, 4.

Рушни́ца — ружье. 3, 4.

«Саракави́къ» — служака 40-хъ г.г. Такихъ ветерановъ осталось среди военныхъ поселянъ очень мало. «Саракавикі́» пользуются большимъ почетомъ. 1, 2, 3, 4.

Сарка́чъ — сорока. 3, 4.

Светъ, свето́къ — цвѣтъ цвѣтокъ. 1, 2.

Свисті́ — цвѣсти. 1, 2.

Скаргата́ть — скрести. Мышь, напр., «скарго́четъ». 3.

Ско́лы — скалы; горы. 1, 2, 3, 4.

Спакалéна — по колѣно (въ снѣгу, грязи и т. п.). 2.

Спакúнуть — бросить. 2.

Спивáть — пѣть. 1, 2, 3.

Спридинáту — никогда. 3.

Су(н)ды — сюда. 1, 2, 3, 4.

Сурнáчъ — кабанъ. 3.

Тады́ — тогда. 1, 2, 3, 4.

Таюсéнь — припѣвъ «колядовой» пѣсни, сокращенный, вѣроятно, изъ «тай, Овсень!». 2.

Ту(н)ды́ — туда. 1, 2, 3, 4.

Ухабáка — удалецъ. 2, 3, 4.

Ухайдáкать — довести до конца; убить. 3.

Ухайдáчить — убить. 2, 3, 4.

«Фазáнъ» — фатъ; такъ звали въ Старой Кавказской арміи выскочекъ аристократовъ, пріѣзжавш. на театръ войны ради отличій. 3, 4.

Хучъ — хотя. 1, 2, 3, 4.

Цéрква — церковь. 1, 2, 3, 4.

Чикалдá — шакалы. 3.

Чиркéска — верхнее (охотничье) платье; кафтанъ. 1, 2, 3, 4.

Чирпавóсъ — черноземъ. 2.

Чи́стя — провѣянное зерно, расчищенный участокъ лѣса. 2.

Шамтá — ѣзда. 1.

Шамти́ть — ѣздить. 1.

Шарлó — шарлатанъ. 3, 4.

Шашá — шоссе. 1, 2, 3, 4.

Шлы́ча! — слушай! эй, братъ! 3, 4.

«Шмель» — прозвище Шамиля. 1, 2, 3, 4.

Шту́рма — приступъ. 1, 2, 3, 4.

Ще́лка — ущелье. 3, 4.

Аба́! — воскл. — ну-ка! 1, 2, 3, 4.

Аба́съ — двугривенный. 1, 2, 3, 4.

Абхана́га — товарищъ. 1, 2, 3, 4.

Ава́нга — связка, пучокъ (въ табачномъ дѣлѣ). 3, 4.

Авара́ — аферистъ. 1, 2, 3, 4.

Ада́тъ — вѣра, законъ. 1, 2, 3, 4.

Ахма́хъ — полуумный. 1, 2, 3, 4.

 Аша́ръ — шарлатанъ, воришка. 3.

Аша́рить — шататься безъ дѣла.

Байгу́шъ — сова; нелюдимый. 3, 4.

Барха́нъ — звено табачнаго сарая; сарай. 3, 4.

Бешке́шъ — подарокъ, взятка. 1, 2, 3, 4.

Ва! — Ого! Эге! 2, 3, 4.

Газы́рь — приборъ для оружейнаго снаряда (пороха и дроби), деревянный или металлическій въ видѣ цилиндрическаго мундштука. 1, 3, 4.

Ги́жи — сумашедшій. 1, 2, 3, 4.

Гуда́, гудо́ра — наплечный мѣшокъ изъ цѣльной шкуры козла. 3, 4.

*) Начъ (и́) — верхомъ, вскачъ. 2, 3, 4.

---

*) латинск. h.

Духáнъ — лавка; винная лавка. 1, 2, 3, 4.
Джавжáвка — крапивникъ. 3
Джáмка — миска. 3, 4.
Джанъ — сущ. — душа; прил. — милый; нарѣч. — прелестно. 1, 2, 3, 4.
Джигитъ — наѣздникъ; молодецъ. 3, 4.
Джóха — палка, дубина. 1, 3, 4.

Ёрһá — иноходецъ; вѣтрогонъ. 3, 4.

Зурнá — азіатская музыка; плохая музыка. 1, 2, 3, 4.
Зурнáчъ — азіатскій музыкантъ. 1, 2, 3, 4.

Инджиръ — винныя ягоды. 1, 2, 3, 4.
Ишáкъ — оселъ. 1, 2, 3, 4.

Какáлъ — грецкій орѣхъ. 1, 3, 4.
Калмáны — лапти изъ кожи. 1, 2, 3, 4.
Качáхъ — разбойникъ. 3, 4.
Кекéла — лѣнивая хозяйка; пряха. 1, 2, 3, 4.
Кекéльничать — бездѣльничать.
Кунáкъ — пріятель изъ лезгинъ или татаръ. 1, 2, 3, 4.
Кутáнъ — лѣтнее жилье кочевниковъ. 1, 2, 3, 4.
Курсáкъ — животъ. 3, 4.

Лáвно — ладно, хорошо. 3 (единичн. случ.).
Лапарáки — болтовня. 1, 3, 4.
Лапарáки разводить — говорить попустому.
Лóбія — фасоль; чечевичная похлебка. 1, 2, 3, 4.

Маймýнъ — обезьяна. 1, 2, 3, 4.
«Маймýнъ — чалá» — кривляка. 3, 4.
Марáлъ — олень. 1, 3, 4.
Мушá — носильщикъ. 1, 2, 3, 4.
Мушивáть — работать до упаду.

Натамади́ца — напиться пьянымъ. 3, 4.

Паджи́чи — онучи. 3, 4.

Пу́рня — хлѣбная лавка. 1, 2, 3, 4.

Пу́рщикъ — пекарь. 1, 2, 3, 4.

Тамада́ — выборный распорядитель пиршества. 1, 2, 3, 4.

Тамаша́ — суетня; пляска. 1, 2, 3, 4.

Тамаши́ца — торопиться. 1, 3, 4.

То́рня — земляная печь для азіатскаго хлѣба. 1, 3, 4.

Устаба́шъ — главарь; мастеръ. 1, 2, 3, 4.

Хабарда́! — съ дороги прочь! 1, 2, 3, 4.

Хатабала́ — безпорядокъ; скандалъ. 1, 2, 3, 4.

Хела́да — мѣра вина = 2 чаре́к'амъ; чаре́къ = 5-ти чайнымъ стаканамъ. 1, 2, 3, 4.

Хелачо́ — грузинскій топоръ. 1, 2, 3, 4.

Хурда́ — мелкая монета; домашній скарбъ. 1, 2, 3, 4.

Хурджи́ны — переметныя сумки. 1, 2, 3, 4.

Чанга́лъ — крючокъ, удочка. 1, 2, 3, 4.

Чанчу́ръ (Ивановичъ). — чудакъ, смѣшной человѣкъ. 1, 2, 3, 4.

Чапа́ръ — стражникъ. 1, 2, 3, 4.

Чаре́къ = $1^1/_4$ бутылки. 1, 2, 3, 4.

Чача́па(о) — цикада тополевая; кузнечикъ. 3, 4.

Чихиртма́ — супъ изъ баранины или курицы съ яйцомъ. 1, 2, 3, 4.

Чохъ — мохъ — дѣло; интересъ. 3, 4.

Чува́лъ — мѣшокъ съ кладью. 1, 2, 3, 4.

Чуре́къ, — грузинскій хлѣбъ, испеченный во «торнѣ». 1, 2, 3, 4.

Чутъ — деревянный плугъ, видъ сохи. 1, 2.

Чутава́ть — пахать «чу́томъ».

*) Чучкалá — виноградная колбаса съ орѣховой или виноградной же пачинкой. 1, 2, 3, 4.

Шампýръ — вертелъ. 1, 2, 3, 4.
Шáуръ — пятакъ. 1, 2, 3, 4.
Шашлы́къ — мясо, жареное на вертелѣ. 1, 2, 3, 4.

Эртóба — революція, бунтъ. 1, 2, 3, 4.
Эртóбникъ — революціонеръ; бунтовщикъ. 1, 2, 3, 4.

Ярáги — инструменты; принадлежности хозяйства. 3, 4.

---

*) Приготовл. слѣд. обр.: вязанки изюма или каленаго орѣха обмакиваются въ густой виноградный кисель и въ такомъ видѣ просушиваются.

—※—